

перше..., по-друге..., наступне питання..., далі визначимо..., про це я скажу пізніше..., забігаючи вперед..., я повинен сказати..., як буде указано пізніше..., подивимось, як..., зараз приступимо до розгляду наступного питання... і т. ін. Завдяки використанню таких слів виникає ефект “просування” до визначеної мети, ефект зкріплення смислових блоків. Це необхідно, оскільки структура мови повинна бути зрозумілою не лише для того, хто говорить, а й для адресата. Це особливо важливо у діловому спілкуванні, коли рішення приймається обома сторонами.

Третій закон сучасної риторики – це закон дієвості мовлення, який надає задоволення слухачеві. Це універсальний принцип спілкування, бо ми завжди намагаємось спілкуватися з примислами для нас особами. Насолода бесідою ще з часів Платона відноситься до найвищого виду насолоди. Відомий Дейл Карнегі головним секретом “мистецтва спілкування з людьми” називає вміння цінувати й заохочувати людину до діяльності, задовольняти “його прагнення до власної значущості” [5].

Підкреслити “значущість” партнера можна не тільки через похвалу. Можна використовувати комплімент: *оскільки ваша фірма є крупнішим постачальником металу, ми хотіли б укласти з вами угоду про...;* етикетні формули: *маємо честь запросити, дозвольте висловити Вам щире подяку за послугу, вельмишановний Володимире Степановичу...;* жестукування; тон спілкування: ввічливий, рівний; манера спілкування.

Впровадження риторики у курсі ділового мовлення відіграє роль синтезатора багатьох наук, спрямованих на розвиток мовної особистості, і стане кроком на шляху до підготовки висококваліфікованого фахівця.

Література:

1. Аристотель Риторика. Античные риторика / Под ред. А.Тахо-Годи.– М., 1978.
2. Русская риторика: Хрестоматия / Авт.-сост. Л.К.Граудина. – М., 1996.
3. Андреев В.И. Деловая риторика. – Казань, 1993.
4. Карнеги Д. Как завоевать друзей и оказывать влияние на людей. Как вырабатывать уверенность в себе и влиять на людей, выступая публично. Как перестать беспокоиться и начать жить. – М., 1989.

Поступила в редакцію 08.12.2002

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КАРТЫ ПРИ РАБОТЕ НАД СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКОЙ

Н. П. Горбунова

Севастопольский национальный институт ядерной энергетики и промышленности

Статья посвящена проблеме использования лексической карты как средству обучения студентов неязыковых вузов деловой научной письменной речи. Автор рассматривает этапы формирования лексической карты и деятельности студентов на разных ступенях при создании лексической карты.

Ключевые слова: лексическая карта, письменная коммуникация, письменный текст

Стаття присвячена проблемі використання лексичної карти як засобу навчання студентів не-мовних вузів ділової наукової письмової мови. Автор розглядає етапи формування лексичної карти і діяльності студентів на різних ступінях при створенні лексичної карти.

Ключові слова: лексична карта, письмова комунікація, письмовий текст

The article is devoted to the problem of Lexical Map usage in Teaching students Business Scientific Written speech in non-philological higher institution. Author describes Lexical Map formation stages and students activities at different levels.

Key words: lexical map, written communication, written text

В совокупности условий сегодняшнего дня, когда обмен научной информацией становится движущей силой научно-технического прогресса, а международные связи в области науки и техники непрерывно расширяются и углубляются, умение быстрого поиска и переработки информации устной и письменной речью является наиболее актуальным в методике последних лет.

Проблема обучения письменной речи, в частности в неязыковых вузах Украины, вряд ли может считаться окончательно решенной как в теоретическом, так и практическом плане.

В методике преподавания иностранных языков в технических вузах все более утверждается коммуникативное направление, так называемый коммуникативный метод.

Коммуникация – это обмен сообщениями информацией определенного рода. Обмен сообщениями имеет естественную мотивированность, которая заключается во внутренней потребности индивида высказаться в обстоятельствах реальной деятельности [5, с.19].

С этой точки зрения мы относим письменную речевую коммуникацию к одному из аспектов теории коммуникативной компетенции. Письменный текст может быть определен как фрагмент письменной формы коммуникации, приобретающей свои типичные свойства, благодаря внутренним вариативным характеристикам, порождаемым особенностями коммуникативной ситуации, которые создаются в результате взаимодействия автора, адресата и общества [1, с.15].

По данным социологов, основным источником информации по-прежнему остается печатный текст. Именно текст есть продукт письменной речи, единица интерпретации, информации и передачи знаний [3, с. 78].

Мы рассмотрим возможности практического использования письменных форм речи на среднем этапе обучения в техническом вузе. Задача настоящей статьи – описать стратегию использования семантической карты (Semantic Map) – в нашем случае, для удобства понимания студентами – лексической карты (Lexical Map) – при формировании лексических навыков, которые представляют собой компонент речевых навыков.

Данная форма подачи лексического материала, его организация и обобщение в виде лексической карты (Lexical Map) используются на среднем этапе обучения (IV курс) в Севастопольском национальном институте ядерной энергии и промышленности.

Учебное пособие «Environmental Science» (Наука об окружающей среде) [2] содержит письменные упражнения, направленные на создание лексической карты при презентации лексики материала, например:

– *Make up the Lexical Map for the following words using the text A;*

при обобщении материала составление таблицы, например:

– *Interview a specialist on the problem of ...*

– *Come to know the basic problem of ...*

Применение лексической карты, по нашему мнению, отвечает таким целям: 1) облегчению понимания и запоминания технических терминов; 2) выработке у студентов навыков пользования словарем; 3) предупреждению типичных лексических ошибок при переводе научно-технических текстов; 4) созданию самостоятельного письменного произведения речи [4, с. 62].

Что же такое лексическая карта (Lexical Map)? Формально, с теоретической стороны, мы можем дать следующее определение – это визуально-графическая схема-карта, семантические тексты, позволяющие сосредоточиться не только на деталях, а на структуре текста [7, с.6]. В ее центре будет находиться главное понятие текста. Мы считаем, что семантическая карта (в нашем случае – лексическая карта) актуализирует мыслительную деятельность студентов, помогает самостоятельно создать собственный письменный текст, повышает у студентов работоспособность и интерес к изучаемому материалу.

С практической стороны процесс создания лексической карты включает два этапа:

I этап – предтекстовая лексическая карта (Pre-Reading Semantic Map),

II этап – послетекстовая лексическая карта (Post-Reading Semantic Map).

Эти этапы предусматривают следующие процедуры:

1) Введение темы (Introducing the Topic), постановка задачи. Преподаватель рисует на доске «овал» (central oval), вписывая название темы внутри него.

2) Сбор и накопление информации (Brainstorming). Используя прием «мозговой шторм», преподаватель предлагает студентам подумать и записать в тетрадах отдельные слова и словосочетания, относящиеся к теме, что помогает связать прошлые и настоящие знания.

3) Категоризация (Categorization or category clusters). Студенты группируют лексические единицы по определенным категориям, уровням. Преподаватель отражает это на карте с помощью «круга» (circles for categories) и при помощи «квадратов» и «прямоугольников» (for exemplifying details of the third – and fourth-levels).

На этой стадии идет синхронное чтение текста, закрепление материала при помощи устных и письменных упражнений типа:

– *What is it? (Lexical Game)*

– *Complete the following statements ...*

– *Write the sentences from the text describing ...*

- *Interview the specialist on the problem of...*
- *Answer the questions (Wh-questions)*[2].
- 4) Персонализация (Personalizing the Map). Отбор информации и ее самоанализ. Студенты, проявляя творческую инициативу, мышление, умение обобщать информацию и выбрать главные понятия, делают самоанализ информации.
- 5) Синтез информации (Post-assignment synthesis). Оценка продукта письменной речи. Студенты переходят к составлению послетекстовой лексической карты единого образца, вырабатывают окончательный вариант карты после обсуждения персональных вариантов [7,с.9]. Эта форма лексической карты служит основой для создания продукта письменной речи (в нашем случае – написание краткого рассказа). На заключительном этапе активизируются умения студентов интерпретировать и трансформировать текст. Успех работы с лексической картой зависит не только от того, **что** показывается, но и от того, **как** показывается. Все карты нужно оформлять четко, контрастно, желательно в цвете. Исходя из накопленного опыта использования лексической карты при обучении студентов письменным формам речи, мы можем сделать вывод, что письменная речь – это коммуникативный, интерактивный процесс, который выполняется произвольно при постоянной активности мысли [6].

Литература:

1. Горбунова Н.П. Функциональный подход к взаимосвязанному обучению деловой научной английской письменной речи и чтению в условиях неязыкового вуза// Сборник научных трудов СИЯЭиП. – 1999. – №7. – С. 15.
2. Горбунова Н.П., Барабанова Г.В. Environmental Science (Наука об окружающей среде) / Учебное пособие на английском языке. – Симферополь: Таврия, 2000. – 172 с.
3. Горбунова Н.П. Условия формирования письменной компетенции при обучении деловому иностранному языку (английскому) в техническом вузе студентов заочной формы обучения //Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. – Серия «Филология». – Т. 15(54). – №2. – Симферополь, 2002. – С. 78.
4. Мохова Е.Б., Ходос Б.С. Использование таблиц при работе над специальной лексикой как средство интенсификации обучения //Проблемы изучения иностранных языков в заочной и вечерней высшей школе. Интенсификация самостоятельной работы студентов, изучающих иностранных языки: Межвузовский сборник. – Л., 1989. – С. 62.
5. Мыркин В.Я. Речевая коммуникация и речевые коммуникативные упражнения// Иностранные языки в высшей школе. – 1989. – Выпуск 21. – С. 19.
6. Emig J. Writing as a Mode of learning – An Antology of Essays, The New St. Martin’s Guide to Teaching Writing. – Boshen, N.Y., 1999. – 331 p.
7. Mohammed A. Zaid. Semantic Mapping in Communicative Language Teaching. – English Teaching Forum. – 1995. – Vol. 33. – №3.

Поступила в редакцию 22.11.2002

ПОРОГОВИЙ РІВЕНЬ ТА ШКІЛЬНЕ НАВЧАННЯ МОВИ

І. П. Гудзик

Інститут педагогіки АПН України

Обучение языку в школе должно соответствовать реальным потребностям жизни в многоязычном регионе и обеспечивать умение пользоваться теми языками, которые распространены в регионе. Отбор содержания для коммуникативно ориентированного обучения целесообразно осуществлять на основе Порогового уровня описания английского и русского языков. Предлагается разработанный автором Пороговый уровень, адаптированный для школы (в украинском варианте).

Ключевые слова: школа, многоязычное общество, обучение языку, отбор содержания, Пороговый уровень.

Навчання мов у школі має відповідати реальним потребам життя у багатомовному середовищі і забезпечувати учням уміння користуватися тими мовами, які поширені в регіоні.